

Fundación Juan March

conciertos de mediodía

Recital de canto y piano

LUNES

20

DICIEMBRE

1999

ROSA DE SEGOVIA
soprano

SEBASTIÁN MARINÉ
piano

PROGRAMA

Johannes Brahms (1833-1897)

Der Gang zum Liebchen, Op. 48/1
Immer leiser wird mein Schlummer, Op. 105/2
Wie Melodien zieht es mir, Op. 105/1
Meine Liebe ist grün, Op. 63/5

Claude Debussy (1862-1918)

Ariettes oubliées

C'est l'extase

Il pleure dans mon cœur

L'ombre des arbres

Chevaux des bois

Green

Spleen

Eduardo Toldrá (1895-1962)

Abril

Maig

Eduardo Córcoles (1965)

Cuando duermo*

Joaquín Turina (1882-1949)

Anhelos

Tu pupila es azul

Soprano: *Rosa de Segovia*

Piano: *Sebastián Mariné*

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 20 DE DICIEMBRE DE 1999

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

J. BRAHMS

Der Gang zum Liebchen (*Popular bohemio, traducido por*), WenzigJ

Es glänzt der Mond nieder,

Ich sollte doch wieder

Zu meinem Liebchen,

Wie mag es ihrgehn?

Ach weh, sie verzaget

Und klaget, und klaget,

Dass sie mich nimmer

Im Leben wird sehn!

Es ging der Mond unter,

Ich eilte doch munter,

Und eilte, dass keiner

Mein Liebchen entführt.

Ihr Täubchen, o girret,

Ihr Lüftchen, o schwirret,

Dass keiner mein Liebchen,

Mein Liebchen entführt!

El camino de la amada

Brilla ya baja la luna,
de nuevo yo debería
ir junto a mi amada,
¿mas cómo hacerlo?

¡Ay, dolor, se desalentará
y se quejará y se lamentará
de que jamás volverá
a verme en la vida!

Se ocultó la luna,
corrí, pues, veloz,
y corrí para que nadie
me robe a mi amada.

¡Palomitas, arrullaos,
brisas, corred,
para que nadie me robe
a mi amada, a mi amada!

Immer leiser wird mein Schlummer (H. Lingg)

*Immer leiser wird mein Schlummer
nun wie Schleier liegt mein Kummer
zitternd über mir.*

*Oft im Traume hör ich dich
rufen drauss vor meiner Tür,
niemand wacht und öffnet dir,
ich erwach und iverne bitterlich.*

*fa, ich werde sterben Müssen,
eine andre wirst du küssen,
wenn ich bleich und kalt.*

*Eh die Maienlüfte wehn,
eh die Drossel singt im Wald:
willst du mich noch ein ai sehn,
komm, o komme bald!*

Cada vez más ligero se torna mi sueño

Cada vez más ligero se torna mi sueño
y cual velo se cierne la pena
temblosa sobre mí.

A menudo en sueños te oigo
llamar fuera ante mi puerta,
nadie vela y te abre,
despierto y lloro amargamente.

Sí, tendré que morir,
a otra besarás
cuando quede pálida y fría.

Antes de que soplen los vientos de mayo,
antes de que en el bosque cante el tordo,
volverás a verme otra vez,
¡ven, oh ven pronto!

Wie Melodien zieht es mir (K. Grothj)

*Wie Melodien zieht es
mir leise durch den Sinn,
wie Frühlingsblumen blüht es
und schwebt wie Duft dahin.*

*Doch kommt das Wort und fasst es
und führt es vor das Aug,
wie Nebelgrau erblasst es
und schwindet wie ein Hauch.*

*Und dennoch ruth im Reime
verbogen wohl ein Duft,
den mild aus stillem Keime
einfeuchtes Auge ruft.*

Como melodías

Como melodías me atraviesa
suavemente el sentido,
florece como flor primaveral
y flota como la fragancia.

Mas llega la palabra y lo coge,
y lo coloca ante los ojos,
y como gris nube palidece
y como hálito desaparece.

Y sin embargo descansa en la rima
oculta una fragancia,
a la que suave desde el silencioso embrión
llaman unos ojos húmedos.

Meine Liebe ist grün (F. Schumann)

*Mein liebe ist grün wie der Fliederbusch,
und mein Lieb ist schön wie die Sonne;
die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch
und füllt ihn mit Duft und mit wonne.*

*Meine Seele hat Schwingen der Nachtigall,
und wiegt sich in blühendem Flieder,
und jauchzet und singet von Duft berauscht
viel liebertrunkene Lieder.*

Mi amor es verde

Mi amor es verde como una mata de lilas
y mi amor es hermoso como el sol.
Él resplandece eternamente bajo las lilas
y llena el aire con su perfume y su alegría.

Mi alma tiene alas de ruiseñor
y se mete en la florida mata de lilas
y se regocija y canta con su perfume embriagador
canciones de amor embriagadoras.

C. DEBUSSY

Ariettes oubliées (P. Verlaine)

1. C'est l'extase

*C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'etreinte des brises.
C'est, vers les ramures grises.
Le choeur des petites voix.*

*O! le frère et frais murmure,
Cela gazouille et susure
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire.
Tu dirais, sous l'eau qui vire
Le roulis sourd des cailloux.*

*Cette âme qui se lamente
En cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est ce pas?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble antienne
Parce tiède soir tout bas.*

Es el éxtasis

Es el éxtasis lánguido,
es la fatiga amorosa;
son todos los ruidos del bosque
entre el abrazo de la brisa.
Es sobre los ramajes grises
el coro de pequeñas voces.

Oh, frágil y fresco murmullo!
Ese ulular y susurro,
parecen el dulce grito
que la hierba agitada expira.
Tú dirás, bajo el agua que mece
el ruido sordo de las piedras,

Este alma que se lamenta,
en esta queja durmiente,
es la nuestra, ¿verdad?
La mía, di y la tuya,
pues exhalan la humilde oración,
a través de la tibia tarde, muy bajo.

2. Il pleure dans mon coeur

*Il pleure dans mon coeur
Comme il pleut sur la ville.
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon coeur!
Ô bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un coeur qui s'ennuie
Ô le bruit de la pluie!*

*Il pleure sans raison
Dans ce coeur qui s'écoeur.
Quoi! nulle trahison?
Ce deuil est sans raison
C'est bien la pire peine
de ne savoir pourquoi,
sans amour et sans haine,
mon coeur a tant de peine!*

Llora en mi corazón

Llora en mi corazón
como llueve sobre la ciudad.
¡Qué es este languidecer
que penetra en mi corazón!
¡Oh, ruido dulce de la lluvia
en la tierra y sobre los tejados.
Para un corazón abatido,
Oh!, el ruido de la lluvia

Llora sin razón en su corazón.
¡Qué! ¿Ninguna traición?
Este duelo es sin razón.
Es más la pobre pena
de no saber por qué,
sin amor y sin odio,
mi corazón tiene tanta pena!

3. L'ombre des arbres

*l'ombre des arbres dans la rivière embrumée
meurt- comme de la fumée,
tandis qu'en l'air, parmi les ramures réelles,
se plaignent les tourterelles.*

*Combien ô voyageur, ce paysage blême
te mira blême toi-même,
et que tristes pleuraient dans les hautes feuillées,
tes espérances noyées.*

La sombra de los árboles

La sombra de los árboles en el río brumoso
muere como el humo
mientras que en el aire, entre los enramados reales,
se quejan las tórtolas.

¡Cuánto, oh viajero, este paisaje lívido
te miró palidecer a ti
y que tristes lloraban en las altas hojas
tus esperanzas ahogadas!

á. Chevaux cle bois (¿fe Pàysajes belges,)

*Tournez, tournez, bons chevaux de bois
tournez cent tours, tournez mille tours
tournez souvent et tournez toujours
tournez, tournez, au son des hautbois.*

*L'enfant tout rouge et la mère blanche
le gars en noir et la fille en rose
l'une à la chose et làutre à la pose,
chacun se paie un sou de dimanche.*

*Tournez, tournez, chevaux de leur coeur,
tandis qu 'autour de tous vos tournois
clignote l'oeil de filou sournois
Tournez au son du poston vainqueur!*

*C'est étonnât comme ça vous soûle
d'aller aïnsi dans ce cirque bête
bien dans le ventre et mal dans la tête,
du mal en masse et du bien en foule.*

*Tournez dadas, sans qu 'il soit besoin
d'user jamais de nuls éperons
pour commander à vous galops ronds
tournez, tournez, sans espor de foin.*

*Et dépéchez, chevaux de leur âme
déjà voïci que sonne à la soupe
la nuit qui tombe et chasse la troupe
de gais buveurs que leur soï affame.*

*Tournez, tournez! Le ciel en velours
d'astres en or se vêt lentement
l'Eglise tinte un glas tristement,
tournez au son joyeux des tambours, tournez.*

Caballitos de madera

Girad, girad, buenos caballitos de madera
girad cien veces, girad mil veces
girad a menudo y girad siempre
girad, girad, al son de los oboes.

El niño colorado y la madre blanca
el galán vestido de negro y la joven de rosa
uno a sus cosas, y la otra a sus poses,
cada uno suelta cuatro reales domingueros.

Girad, girad, caballitos de su corazón,
en tanto que alrededor de vuestros torneos,
guiñotea el ojo del granuja solapado,
¡Girad al son del pistón vencedor!

Es asombroso cómo esto os emborracha
cabalgar así en este circo absurdo
bien en el vientre y mal en la cabeza,
de males lleno y bien entre la gente.

Girad, girad, sin que sea menester
usar jamás ninguna espuela
para mandar vuestros redondos galopes,
girad, girad, sin esperanzas de heno.

Y apresuraos, caballitos de su alma
he aquí que suena la hora de cenar
la noche que cae y expulsa la tropa
de alegres bebedores hambrientos de su sed.

¡Girad, girad! El cielo en terciopelo
de astros de oro se viste lentamente,
la iglesia repica una triste campanada,
girad al alegre son de los tambores, girad.

5. **Green**

*Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches,
Et puis voici mon coeur qui ne bat que pour vous.
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches,
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.*

*J'arrive tout couvert encore de rosée,
Que le vent du matin vient glacer à mon front,
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée,
Rêve des chers instants qui la délasseront,*

*Sur votre jeune sein, laissez rouler ma tête,
Toute sonore encore de vos derniers baisers;
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.*

Verde

Mira las frutas, las flores, las hojas y las ramas
y mira después mi corazón, que sólo late por ti.
No lo desgarras con tus dos blancas manos
y que el humilde presente sea agradable a tus ojos tan bellos.

Llego todo cubierto de rocío
que el viento matutino hiela sobre mi frente.
Soporta que mi fatiga, que reposa a tus pies,
sueñe con los bellos momentos de descanso.

Sobre tu joven seno deja recostarse mi cabeza
en la que aún resuenan tus últimos besos,
deja que descansa tras la tempestad
y que yo duerma un poco, mientras que tú descansas.

6. **Spleen** (¿fe Aquarelles.)

*Les roses étaient toutes rouges,
et les lieues étaient tout noirs.
Chère, pour peu que tu te bouges,
renaissent tous mes désespoirs.*

*Le ciel était trop bleu, trop tendre,
le mer trop verte et l'air trop doux;
je crains toujours, ce qu'est d'attendre,
quelque fuite atroce de vous!*

*Du boux à la feuille vernie,
et du luisant buis je suis las,
et de la campagne infinie.
Et de tour, fors de vous. Hélas!*

Spleen

Las rosas eran todas rojas
y las hiedras eran muy negras.
Querida, si te mueves un poco
renacen todas mis esperanzas.

El cielo estaba demasiado azul, demasiado tierno,
la mar demasiado verde y el aire demasiado suave.
Temo siempre -¡lo que es de esperar!-,
alguna fuga atroz por parte de usted.

Del acebo de hoja barnizada
y del reluciente boj ya estoy cansado,
y de la campiña infinita,
y de todo, menos de usted, ¡ay!

E. TOLDRA

Abril (T. Catasús)

*Tremola rialla
de dia daurat;
ventijol qui calla
en la immensitat.
Palpitanta ijove
majestat d'Abril;
vestidura nova
del arbres. Sotil
diafana i clara
delícia del vert,
amb que el món, suara,
de llum s'es covert
quaï elfontinyó
tremolant, sentia
la seva frescor
tornada alegria-*

*Pluja lenta i blanca
de fiors d'ametlle,
qui cau de la branca
quan Voratjol vé.
Noies oelsportais;
finestra enramada;
festes matinals
xopes de rosada.
Ipassa l'Abril
demunt deponcelles,
xamós i gentil
cantajit caramelles.*

Maig (T. Catasús)

*Terni qui floreix,
mar qui s'hi encanta,
suavissim bleix
de vida triomfanta.
Pluges critallines,
aiguës reflexant
tendrós infantines
qui rieuen brillant.
Claretat sonora,
núvol qui s'hipert,
aura que aixamora
la tendror del vert.*

*Burdoneig suau
d'abelles. Profunda
silenciosa pau
d'un hora fecunda.
Mon rejuvenit,
amor qui hi esclata,
deliciós oblit
de les nits de plata,
quan elpleniluni
de Maig, silenciós,
de qualque infortuni
sembla di a les flors.*

E. CÓRCOLES

Cuando duermo (R. Avi)

*Cuando duermo entre tus brazos,
me rodean tus sentidos,
cada beso, cada abrazo, va envolviendo mis sentidos.*

*Cuando duermo ejitre tus brazos,
me despierto de mi sueño
y abrazando tus sentidos, te rodeo con los míos.*

*Cuando duermo entre tus brazos,
cada dedo de tus manos se entrelaza con los míos,
y tu sueño con el mío, nos transporta al infinito.*

*Cuando duermo entre tus brazos,
despierto en la mañana con el rostro iluminado
que acariciaste en la alborada y abrazabas mis sentidos,
(abrazados los sentidos).*

Cuando duermo entre tus brazos.

J. TURINA

Anhelos (F. Rodríguez Marín)

*Agua quisiera ser luz y alma mía,
que con tu transparencia te brindara,
porque tu dulce boca me gustara,
no apagara su sed, la encendería.*

*Viento quisiera ser, en noche umbría
callado hasta tu lecho penetrara,
y aspirar por tus labios me dejara,
y mi vida en la tuya infundiría.*

*Fuego quisiera ser para abrasarte
en un volcán de amor, ¡oh, estatua inerte
sorda a las quejas de quien supo amarte!,
y después para siempre poseerte,
tierra quisiera ser y disputarte
celoso a la codicia de la muerte.*

Tu pupila es azul (G. A. Bécquer)

*Tu pupila es azul y cuando ries,
su claridad suave me recuerda
el trémulo fulgor de la mañana
que en el mar se refleja.*

*Tu pupila es azul, y cuando Horas,
las transparentes lágrimas en ella
se me figuran como gotas de rocío
sobre una violeta.*

*Tu pupila es azul, y si en su fondo
como un punto de luz radia una idea,
me parece en el cielo de la tarde
¡una perdida estrella!*



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.

NOTAS AL PROGRAMA

J. BRAHMS compuso más de dos centenares de canciones desde 1851 a 1896, siendo así sus *lieder* el guión más completo para seguir su evolución. *El camino de la amada* es la primera de las Siete canciones Op. 48 publicadas en 1868. *Cada vez más ligero* es la segunda de las Cinco canciones Op. 105, y *Como melodías...* es la primera del mismo ciclo, compuesto en 1886. *Mi amor es verde* es la quinta de las Ocho canciones Op. 63 y su título exacto es *Canción joven I*.

C. DEBUSSY publicó en 1888 una colección de seis "Arietes olvidadas" sobre poemas de Verlaine compuestas en los años anteriores. Aunque aún no son ejemplos perfectos de su estilo personal, muestran ya un inequívoco refinamiento sonoro.

E. TOLDRÁ, el admirado director de orquesta y violinista barcelonés, fue un excelente compositor y, sobre todo, de canciones. *Abril y Mayo* son de 1920 y se cuentan -sobre todo la segunda- entre las mejores y más evocadoras de su autor.

E. CORCOLES, actualmente jefe de cuerda de Bajos del Coro Nacional de España, estudió en el Real Conservatorio de Madrid, su ciudad natal, con F. Calés Otero y A. García Abril, entre otros. Profesor de Armonía y Director de Coros, tiene un amplio catálogo como compositor. *Cuando duermo* ha sido escrita para Rosa de Segovia con ocasión de este recital, y la música desea reflejar la sensualidad y ternura del poema de R. Avi.

J. TURINA compuso muy bellas canciones, aunque a veces sobre poemas poco inspirados. "Anhelos" es el primero de los *Tres Sonetos*, Op. 54 (1930), compuestos sobre sendos sonetos de Rodríguez Marín. "Tu pupila es azul" es la segunda de las tres canciones sobre Bécquer que Turina compuso en 1933 con el título de *Tres Poemas*, Op. 81.

INTÉRPRETES

Rosa de Segovia

Nació en Madrid. Inició sus estudios en el Real Conservatorio con Amable Díaz, continuándolos en la Escuela Superior de Canto, donde estudia técnica vocal con Teresa Tourné y repertorio vocal con Valentín Elcoro, Rogelio Gavilanes y Miguel Zanetti. Realizó cursos de perfeccionamiento con Pascual Ortega, Jesús Mariategui, Ana Higuera, Ulrich Rademacher, Aldo Baldin, Marimi del Pozo, Thomas Quasthoff y David Lutz. También participó en clases magistrales de Montserrat Caballé. Ha realizado numerosos conciertos en distintas ciudades españolas y participó como solista en el "Elias" de Mendelssohn con la Orquesta Sinfónica y Coro de RTVE bajo la dirección de Yehudi Menuhin. Es miembro del coro de cámara Ars-Nova dirigido por Sabas Calvillo con el que ha realizado diversos conciertos y grabaciones para RNE y en la actualidad del Coro Nacional de España.

Sebastián Mariné

Nació en Granada en 1957. Estudió piano con Rafael Solís, composición con Román Alís y Antón García Abril y dirección de Orquesta con Isidoro García Polo y Enrique García Asensio, licenciándose al mismo tiempo en Historia del Arte por la Universidad Complutense de Madrid. Ha realizado conciertos por España, Portugal, Francia, Italia, Polonia, Austria y Alemania. Ha dirigido diversas orquestas españolas y ha actuado como solista con la Orquesta Nacional de España, Orquesta de la RTVE, Orquesta Sinfónica de Tenerife y Orquesta Sinfónica Ciudad de Valladolid, entre otras.

En su actividad como compositor ha visto estrenadas todas sus obras, habiendo sido grabadas la mayor parte de ellas por RNE. Desde 1979 es profesor del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.